

Donations can be made to:
Donationer kan göras till:

Bankgiro
109-9316

Concert in Support of Peace and Democracy in Ukraine &

It makes no difference to me

It makes no difference to me,
If I shall live or not in Ukraine
Or whether any one shall think
Of me 'mid foreign snow and rain.
It makes no difference to me.
In slavery I grew 'mid strangers,
Unwept by any kin of mine;
In slavery I now will die
And vanish without any sign.
I shall not leave the slightest trace
Upon our glorious Ukraine,
Our land, but not as ours known.

No father will remind his son
Or say to him, "Repeat one prayer,
One prayer for him; for our Ukraine
They tortured him in their foul lair."
It makes no difference to me,
If that son says a prayer or not.
It makes great difference to me
That evil folk and wicked men
Attack our Ukraine, once so free,
And rob and plunder it at will.
That makes great difference to me.
(Text: Taras Shevchenko)

Inauguration of the Ukrainian Institute of Sweden

ULRIKSDALS SLOTTSTEATER
CONFIDENCEN
Sunday, 24 Aug 2014

Organized by:
The Ukrainian Institute of Sweden

With support from:
Kjell och Märta Beijers stiftelse, Anders Walls stiftelse, Confidencen
and The Embassy of Ukraine in Sweden

Min kära vänner!

För några månader sedan lade sig ett mörkt moln över Ukraina. Hundratals människor dog på Maidan, Krim annekterades och nu har ett krig brutit ut i östra delen av mitt första hemland. Det har blivit en stor spricka i mitt liv, säkert som i många av era. Jag förstod att jag inte skulle kunna leva som förut: spela konserter, resa runt osv. Det finns viktigare saker i livet än att vara artist, nämligen att vara medborgare och ännu viktigare – medmänniska.

Jag har inte samma möjligheter som politiker eller affärsmän, men som artist ser jag det som min plikt att lyfta fram Ukrainas kultur för mitt andra hemland, Sverige. Det ukrainska folket, som varit förtryckt i flera hundra år, har trots motgångar och missöden lyckats bevara sitt språk, sin kultur och sina traditioner. De kämpar nu för sin frihet och värdighet genom att välja och sträva efter en europeisk framtid. Därför är det av stort värde för Europa att lära känna vår kultur och historia. Att fylla det informationsvakuum som finns när det gäller ukrainsk kultur har blivit Ukrainiska Institutet i Sveriges huvudmission.

De pengar som samlats in i kväll kommer att överföras till Ukrainiska Institutet i Sveriges fond, vars huvudsakliga syfte är att främja och stödja ukrainsk kultur i världen. Vi tror att musiken, som en oskiljbar del av kulturen, förenar hjärtan och bygger upp mänsklighet, kärlek och förståelse i oss människor. En del av pengarna kommer att doneras till den musikaliska utbild-



ningen av de barn i Ukraina, som förlorat sina föräldrar under de senaste tragiska militära insatserna i östra Ukraina.

Dagens konsert är definitivt unik, då det är första gången svenska toppartister framför ukrainsk musik, och jag tror verkligen att alla åhörare kommer att bli positivt överraskade. Från hela mitt hjärta vill jag tacka varje person som anslutit sig och hjälpt till med att göra detta projekt till verklighet: Anders Wall och hans stiftelse, Kjell och Märta Beijers stiftelse, Confidencen och mina kära kollegor – världsberömda artister. Tack alla för så mycket kärlek, förståelse, värme och stöd. Jag hoppas att våra blågula flaggor alltid kommer att fladdra under den fredliga himmeln över Sverige och Ukraina.

Natalya Pasichnyk, pianist
Direktör för Ukrainiska Institutet i Sverige

My dear friends!

A few months ago a dark cloud took shape over Ukraine. Hundreds of people died on Maidan, Crimea was annexed and now a war has erupted in the eastern part of my first homeland. There has become a large hole in my life, probably as in many of yours. I understood that I could not continue living like before: play concerts, travel around the world etc. For besides being an artist, there are more important tasks in life – to be a citizen, and more importantly – a human being.

I do not have the same opportunities as politicians or businessmen, but as an artist, I see it as my duty to open up the Ukrainian culture for my second homeland Sweden. The Ukrainian people, who have been oppressed for centuries, despite setbacks and misfortunes managed to preserve their language, culture and traditions. They are now fighting for their freedom and dignity by choosing and striving for a European future. Therefore, it is of great value for Europe to learn about their culture and history. To fill the current information vacuum regarding Ukrainian culture has become the main mission of the Ukrainian Institute of Sweden.

Money, fundraised tonight, will be

transferred to the fund of Ukrainian institute in Sweden. The main aim of which is foremost – promotion and support of Ukrainian culture in the world. Music as an inseparable element of culture, we believe, is uniting hearts, brings up humanity, love and understanding in people. Part of the money will be donated to the musical education of children in Ukraine, who lost their parents during recent tragical military actions in Eastern Ukraine.

Today's concert is definitely unique as it is the first time Swedish top artists perform Ukrainian music, and I genuinely believe that all listeners will be pleasantly surprised. From all my heart I want to thank every person who joined and helped to make this project a reality: Anders Wall and his foundation, Kjell and Märta Beijer Foundation, Confidencen and my dear colleagues – internationally renowned artists. Thank you all for so much love, understanding, warmth and support. I hope that our blue and yellow flags will always flutter under the peaceful skies of Sweden and Ukraine.

Natalya Pasichnyk, pianist
Director of Ukrainian Institute of Sweden

Donations can be made to:
Donationer kan göras till:

Bankgiro
109-9316



PROGRAM

IHOR TSELUIKO, *Charge d'Affaires a. i.*, Embassy of Ukraine in Sweden

His Excellency, MARK BRZEZINSKI,
the Ambassador of the United States of America

LUTHANDO QAVE, *baryton*, MATTI HIRVONEN, *piano*

Mykola Lysenko: "It makes no difference to me" (*see lyrics on final page!*)

NATALYA PASICHNYK, *piano*

Viktor Kosenko: "Consolation"

LIDIYA FUTORSKA, *violin*, MATTI HIRVONEN, *piano*

Yuly S. Meytus: "Allegro"

ELLEN NISBETH, *viola*, NATALYA PASICHNYK, *piano*

Kyrylo Stetsenko: "Romance"

Zenon Dashak: "Kolomyika"

Edvard Grieg: "Solveig song"

ALINA BZHEZHINSKA, *harp*

Ukrainian folk song "Duck is floating"

OLGA PASICHNYK, *soprano*, NATALYA PASICHNYK, *piano*

Viktor Kosenko: "I am sad"

I am so sad because I worship you, / I know-your flourishing youth / Will not be spared by the gossip's persecution. / For every funny day or bit of sweet illusion / You'll pay the fate with tears and your pine / I'm sad... 'cause you're so gay and fine. (*Text: Mikhail Lermontov*)

Yakiv Stepovy: "Don't play"

Don't play! Don't play! / These pensive sounds will tear my poor heart to pieces / Oh, what a suffering this song releases / I beg you, do not play! This night... this song / so gentle and so silent... / and whispering of enigmatic dreams... / And suffering...so inconsolable... / Please, do not play
(*Text: Maksym Rylsky*)

Kyrylo Stetsenko: "I stood and listened to the spring"

I stood alone and listened to the spring / The spring has talked to me with many stories / First sang a song so sonorous and loud / Then quietly, secretly she whispered out all worries / She sang to me about the tender love / About the years of youth and hope that flow / She sang to me repeatedly the song / Song which my dreams has sang me long ago. (*Text: Lesja Ukrainka*)

Ukrainian folk song "Hey Ivan"

Hey, Ivan, Ivan, Ivan! Give me water over the shoulder, because my heart fades. Chidi-ridi, ridi, dana; chidi-ridi, ridi, dana. / Hey Ivan, Ivan, Ivan, darling! Why isn't the world merry for me without you? Chidi-ridi... / Hey, come, my Ivan, for a walk! And I'll kiss you for my mother doesn't know. Chidi-ridi... / Hey, I love my Ivan, I will marry him even if I am cut into pieces. Chidi-ridi... / Hey, Ivan, Ivan, Ivan! Give me water over the shoulder, because my heart fades. Chidi-ridi...

PAUS

LUTHANDO QAVE, *baryton*, MATTI HIRVONEN, *piano*

Gustaf Nordqvist: "Till havs"

JAKOB KORANYI, *cello*, NATALYA PASICHNYK, *piano*

Mykola Lysenko: "Elegie"

ELIN ROMBO, *soprano*, LIDIYA FUTORSKA, *violin*, JAKOB KORANYI, *cello*,
NATALYA PASICHNYK, *piano*

Ludwig van Beethoven: from "23 songs of various nationality"

WoO 158a, no. 16, "Schöne Minka" (Ukrainian)

EMIL JONASON, *clarinet*

Tom Waits/Kathleen Brennan (arr. E. Jonason): "Lucinda"

EMIL JONASON, *clarinet*, ELIN ROMBO, *soprano*

Tom Waits (arr. Rombo/Jonason): "All the World is Green"

LIDIYA FUTORSKA, *violin*, NATALYA PASICHNYK, *piano*

Myroslav Skoryk: "Carpathian Rhapsody"

NATALYA PASICHNYK, *piano*, MATTI HIRVONEN, *piano*

Myroslav Skoryk: "Can-Can, As from an Old Gramophone Plate"

OLGA PASICHNYK, *soprano*, NATALYA PASICHNYK, *piano*

Ukrainian folk songs in arrangement:

Mykola Lysenko: "Walking across the meadow, leading my horse"

I am going across the meadow and leading my horse, unfold, the meadow! / Ask me to marry you, cossachencko, I love you so much. Either ask me to marry or don't, but swear at least so that your courting was not in vain. / Oh, my girl, if you were a bit richer, I'd take you by hand and lead you to my father. / Oh, cossachencko, if I were a bit richer, I wouldn't care about you and your father. / Oh, sweetheart, forget your sorrow, grass is still green. This one has left you, you'll find another love, you are still young.

D. Bonkovsky/L. Kaufman: "What are my black brows for?"

What are my black brows and hazel eyes for? What are my young years, merry girl's years for? / My young years are being wasted, my eyes are crying, my black brows are fading in the wind. / My heart is fading and languishing as a bird without freedom. My beauty is nothing without a happy destiny. / So, cry my heart, cry my eyes, while awake. Loudly and mournfully, so that the winds can hear.

(Text: Taras Shevchenko, folk version)

Jaroslav Jaroslavenko: "Oh, there, on the hill"

Oh, there, on the hill painters were painting. Were painting a pair of shoes for a young woman. But they didn't know for which one, Oh! / Oh, my mother, lend me some money. I'll go to choose and buy the shoes from that young painter, Oh! / Oh, my daughter, summer and winter passed. You should have earned money to buy the shoes from that young painter, Oh! / Oh, my mother, I love the painter so much. He will paint me and kiss me. Oh, Oh, Oh, Oh!

THE ARTISTS

MATTI HIRVONEN is one of the leading Swedish chamber musicians. He has performed extensively with such renowned instrumentalists and singers as Nina Stemme, Hillevi Martinpelto, Miah Persson, Anna Larsson, Truls Mork, Karl-Magnus Fredriksson, Håkan Hagegård, Peter Mattei among others. Matti Hirvonen is a frequent guest at many important festivals throughout the world and appears on many CD recordings. Matti Hirvonen is a professor at Norwegian Academy of Music in Oslo and regularly gives master classes for both singers and pianists.



LIDIYA FUTORSKA is one of the most appreciated Ukrainian violinists of her generation. She is a prize-winner and diploma-holder of many international violin competitions (Czech Republic, 1994; Ukraine, 2002; Italy, 2003; Croatia, 2009). Her solo performances are highly demanded all over Ukraine. She is very active as a chamber musician as well. Currently she is working on her Doctor of Performing Arts.



EMIL JONASON is one of the leading clarinetists of his generation. He was nominated for European Concert Hall Organization's Rising Star recital series after his performance of John Corigliano's clarinet concerto together with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra. He was later invited to



Musikverein Vienna, Concertgebouw Amsterdam, Philharmonie Köln, Laeiszhalle Hamburg, Cité de la Musique Paris among others. Emil became known to the world when he performed at the 2012 year's Nobel Prize Ceremony, together with the RSPO. Emil is an Anders Wall scholar.

ALINA BZHEZHINSKA, born in Lviv, Ukraine, has grown to become one of the most successful harpists in the UK, teaching at the Royal Conservatoire of Scotland and playing regular classic and jazz concerts. Alina studied at the F. Chopin Academy of Music in Warsaw, Poland (Masters in Arts), and The University of Arizona, USA (Masters in Music Performance). Her appearances include The Queen's 80th Birthday Celebration at Balmoral Castle, London Jazz Festival and the World Harp Congress in Sydney.



JAKOB KORANYI, Swedish cellist, has firmly established himself on the classical music scene as one of Europe's most interesting young soloists. He has toured Europe extensively performing in recitals as well as a soloist in Vienna, Cologne, Hamburg, Paris, Brussels, Amsterdam, Barcelona, Stockholm and Luxembourg to name a few. Having received numerous international awards and prizes, his career as a freelance soloist and chamber musician is now flourishing. Jacob is an Anders Wall scholar.



N. Skorobahat'ko: "There stands a high mountain"

There stands a high mountain and the grove under it. The green grove is so dense as if it were paradise. / Aside the river bank where the boats were tied. Three willows, having bent their branches, were sad. / They were wondering whether the spring would come back. To you, River, the spring will be back. But young years won't come back, they will never return. (Text: L. Hilbov, folk version)

Mykola Lysenko: "Little rain"

Little rain, little rain is dripping. I have been thinking, i have been thinking, he was a zaporozhets*, mummy. / Little rain is dripping from the roof. My darling has got so angry that he is stamping his feet. / He got angry and cross with me, But glancing at me makes both hearts melt.

* Zaporozhets ("Cossack from below the rapids") cossacks were established around the rivers of the lower Dnepr.

ALL ARTISTS Myroslav Skoryk: "Melody"

ELLEN NISBETH, viola, has won several prestigious prizes, such as the Nordic Soloist Prize and the Swedish Soloist Prize. As a soloist, she has performed with leading orchestras over the world, made several recordings for renowned recording companies such as Daphne Records, LAWO Records, BIS Records and appears frequently at international festivals. Nisbeth holds a teaching position at the Norwegian Academy of Music and regularly gives master classes. She is an Anders Wall Scholar.



OLGA PASICHNYK, soprano. From the time of her prize-winning performances at the Queen Elisabeth International Competition in 2000, soprano Olga Pasichnyk became one of the most sought after soprano in Europe. It is difficult to find a major Opera House or Concert Hall in Europe where she didn't perform. She has an impressive discography of more than 40 commercial recordings for Harmonia Mundi, Opus 111, Naxos among others. Her recordings often receives highest rating in such renowned magazines as Diapason and Grammfon.



LUTHANDO QAVE, barytone from South Africa, is a graduate of the Metropolitan Opera Lindemann Young Artist Development Program and University College of Opera in Stockholm. He performed leading roles in many Opera Houses



in Europe and USA, as well as concerts at festivals. Recently he was a Semi-Finalist in the Neue Stimmen International Singing Competition and a Finalist in the Hans Gabor Belvedere Competition in Vienna, where he won The Washington National Opera & The Houston Grand Opera Prize. Luthando is an Anders Wall scholar.

NATALYA PASICHNYK, piano. Swedish-Ukrainian pianist Natalya Pasichnyk has performed throughout the whole Europe, USA, Japan, Argentina in the most famous concert halls and festivals. She has made numerous recordings for radio and television. She is a prizewinner of the International Piano Competitions in Denmark (1998), USA (1999), and Italy (2001). Having a vast repertoire, she does not only perform on a contemporary grand-piano but also elegantly masters historical instruments. Natalya is an Anders Wall scholar.



ELIN ROMBO is one of the most famous Swedish sopranos. She has performed in major Opera Houses all over the world. She made concert performances under the baton of world-renowned conductors, including Riccardo Muti, Colin Davis and Daniel Harding. In 2009 Elin Rombo received the prestigious Birgit Nilsson Scholarship. In November 2013 she was named Court Singer by the Swedish King.

